

Une traduction anglais-français quotidienne - 1/2

Comment améliorer votre anglais avec un petit défi chaque jour ? Si vous avez le bon français et assez bon anglais, vous pouvez aider les autres et vous-même via le site de Sylang.

Comment améliorer votre anglais avec un petit défi chaque jour ? Tous les jours je reçois un courriel, en français que je dois traduire vers l'anglais (parce que l'anglais est ma langue maternelle). Les courriels arrivent du site Sylang (<http://sylang.com>), qui est un service de traduction, gratuit et non automatisé, pour la traduction de français vers l'anglais, et bien sûr l'anglais vers le français.

Les demandes de traduction sont limitées à quelques lignes de texte à un maximum de 250 caractères. On peut choisir le nombre de traductions par jour. Si on va en vacances, ou on n'a pas accès à un ordinateur pour plusieurs jours, on peut temporairement supprimer les courriels. Moi, je fais une traduction par jour lundi à vendredi. Normalement les traductions sont les sujets commerciaux pour les petits entrepreneurs, les étudiants, même les gens qui achètent des objets sur Ebay. Certains sujets sont interdits, comme les paroles de musique (pour les raisons du copyright), et la traduction juridique. Aussi, les devoirs des écoliers ne sont pas acceptés.

Souvent les traductions ne sont pas très faciles. En effet, parce qu'elles sont normalement plutôt difficiles, c'est pourquoi les gens ont dû utiliser le service. Mais elles sont courtes, et donc elles offrent un petit défi quotidien. Ce n'est pas rare que je dois chercher plusieurs pages et images sur le Web pour trouver des renseignements autour la traduction du jour.

Pour joindre Sylang, vous devez évidemment avoir un bon niveau de l'anglais et du français, de sorte que vous puissiez confortablement traduire quelques lignes à votre langue de mère. Quand vous commencez, vous pouvez vous assurer pour être mentoré par un traducteur aîné. Vous aurez alors l'occasion de vérifier vos traductions avec lui toutes les fois que vous croyez qui pourrait être nécessaire.

Travailler avec Sylang est une bonne manière d'augmenter vos qualifications de langue et de traduction, tout en fournissant l'aide valable à d'autres. Pour devenir un traducteur, allez à <http://sylang.com> (sans le www. et cliquer sur "Devenir traducteur". Le page est en anglais, mais si vous ne pouvez pas la lire, vous n'êtes pas encore prêt d'être un traducteur. A base de la page il y a une forme pour vos détails.

La traduction gratuite sur le web

Bien sûr vous pouvez trouver des moyens divers de la traduction automatisée et gratuites sur le Web. Ils peuvent être :

- 1) Les forums simples où les membres enregistrés demandent aux autres membres de faire les traductions.
- 2) Les formes qui utilisent le logiciel pour traduire un texte.
- 3) Les pages avec les formes de soumission, où chaque demande est envoyée à un traducteur.

Cependant il y a plusieurs limitations avec la première approche. Il y a peu de structuré dans les demandes de traduction. Par exemple, le nombre des mots dans un texte n'est pas limité, et souvent le contexte n'est pas expliqué. Aussi on peut avoir des cas où personne répond jamais à une demande. Contrairement plusieurs traducteurs peuvent faire la même traduction concurrentement.

La deuxième méthode est parfaite quand on veut seulement connaître le sens général d'un texte. Mais la traduction n'est pas exacte. On peut faire un petit jeu où on traduit et retraduit un texte entre deux langages. Les résultats sont souvent bizarres et amusants.

Une traduction anglais-français quotidienne - 2/2

Un exemple d'une traduction automatique

Anglais original –Fruit flies like bananas, but time flies like an arrow. '

Français - "Les mouches à fruit comme des bananes, mais le temps file comme une flèche."

Anglais –Flies with fruit like bananas, but time slips by like an arrow. '

Français - "Les mouches avec le fruit aiment des bananes, mais chronomètrent des glissades près comme une flèche."

Anglais –The flies with the fruit like bananas, but time slips near like an arrow. '

Et le bon traduction ?

"Les mouches du vinaigre aiment les bananes, mais le temps passe vite."

Les formes de soumission de demandes de traduction, comme employées par Sylang, résolvent ces deux limitations : chaque traduction est envoyée à un et seulement un traducteur, elle possible de limiter les demandes à un nombre fixe de caractères, et on doit constater le contexte de la traduction.